Федеральное государственное казенное общеобразовательное учреждение «Казанское суворовское военное училище Министерства обороны Российской Федерации»

Проектная работа

*«Британский английский и американский английский*

*как два варианта английского языка»*

по английскому языку

Выполнил суворовец 9класса, 2 взвода Колосовский Александр

Руководитель Орлова Екатерина Васильевна*.*

Казань - 2022

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВВЕДЕНИЕ | **3** |
| ГЛАВА 1. История возникновения британского и американского  английского языка | **5** |
| 1.1. История возникновения британского английского языка  1.2. История возникновения американского английского языка  1.3 Разные взгляды лингвистов на варианты английского языка | **6**  **7** |
| ГЛАВА 2. Сравнительный анализ орфографии и лексики британского и американского английского языка | **10** |
| 2.1. Лексические отличия  2.2. Орфографические различия | **10**  **11**  **11** |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | **13** |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  ПРИЛОЖЕНИЕ | **14**  **15**  **16**  **18** |

**ВВЕДЕНИЕ**

**Актуальность исследования.** Во многих странах официальным языком считается английский язык, в таких, как Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. Также существуют различные варианты английского языка: британский, американский, новозеландский и др.

Многие учителя английского языка ориентируются на британский вариант, но на современном этапе развития многие учащиеся больше слышат американский вариант, чем британский. Это связано с тем, что в интернете, в книгах, в телевизоре, в играх используется чаще всего американский вариант, так как он намного проще в произношении, написании. Тогда почему на уроках английского языка мы учим именно британский вариант, а не американский? Многие лингвисты предполагают, что в общеобразовательных школах, лицеев, гимназиях мы изучаем не американский и не британский язык, а «язык международного общения». Его также часто называют «языком учебников». Это базовый вариант английского, в котором есть часть американского и британского языка. Поэтому очень часто в учебниках по английскому языку мы можем увидеть написание слов по стандарту американского языка, а не британского. Это связано с тем, что американские слова проще в написании и произношении.

**Проблема исследования** заключается в том, что в общеобразовательной школе я и многие мои одноклассники столкнулись с вопросами, возникшими при изучении английского языка. В основном эта были орфография и лексика. Учитель, к которому я обратился, мне объяснил, что изучение иностранного языка требует больших усилий и терпения, так как есть различия между исследуемыми вариантами английского языка. Мой интерес к данной исследовательской работе был вызван желанием получить дополнительную информацию по этой теме.

**Объектом моего исследования** является английский язык.

**Предметом** **исследования** выступают различия и сходства британского и американского вариантов английского языка.

**Гипотеза**: Я предполагаю, что американский английский и британский английский это два варианта английского языка, между которыми есть и сходства, и различия на лексическом и грамматическом уровне.

**Цель данного исследования** - изучить и проанализировать основные различия и сходства британского и американского вариантов английского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо **решить следующие задачи:**

1. Исследовать историю возникновения британского и американского английского языка.
2. Провести сравнительный анализ орфографии и лексики британского английского языка и американского английского языка.
3. Составить краткий словарь-справочник наиболее употребительных слов британского и американского вариантов английского языка.

**Практическая значимость** состоит в разработке удобного для использования краткого словаря-справочника наиболее употребительных слов британского и американского вариантов английского языка. Это значит, что данная работа будет иметь учебную, теоретическую и практическую значимость.

**ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**1.1. История возникновения британского английского языка.**

Британский английский язык (от англ. British English) – вариант английского языка, употребляется как официальный язык в Великобритании. Зарождение этого языка началось еще с первых завоеваний и заселений германских племен на Британских островах. Но некоторая часть территории оставалась свободной и живущие на этой земле шотландцы, ирландцы и уэльсцы не утратили своего кельтского говора. Несколько столетий французский язык был лидирующим для общения аристократов, английский язык, на котором разговаривал простой народ, расширял свой словарный запас, благодаря лексики высшего общества. Спустя много лет британский английский язык стал официальным языком в Великобритании. Историю развития этого языка делят на 5 этапов:

1. *Протоанглийский язык* – язык германских племен: англов, саксов, ютов – предков современных англичан.
2. *Древнеанглийский язык* (V – XI вв.) – процесс перенаселения германских племен на земли современной Англии, постепенное взаимопроникновение и вытеснение их употребления кельтских языков, как и латыни.
3. *Среднеанглийский язык* (XI – XV вв.) – нормандское завоевание Англии, распространение языка завоевателей – диалекта старофранцузского языка Ойл и его взаимопроникновение с древнеанглийским языком.
4. *Ранний современный английский язык* (XV – XVII вв.) – время большого сдвига гласных букв.
5. *Современный английский язык* – 15 апреля 1755 года Сэмюэл Джонсон издал свой словарь английского языка. Эту дату считают рождением современного британского английского языка.

Современный британский английский язык неоднороден и далек от классического английского, существовавшего III века назад. Британский вариант английского языка делят на 3 языковых типа:

1. *Консервативный английский* (conservative) – язык королевской семьи и парламента
2. *Принятый стандарт* (received pronunciation или RP) – язык для Средств массовой информации. Этот языковый тип также называют BBC English.
3. *Продвинутый английский* (advanced) – это язык молодежи.

**1.2. История возникновения американского английского языка.**

Американский английский язык (англ. American English) – самый распространенный языковой вариант английского языка, принят национальный стандарт этого языка на территории США.

В XVII – XVIII веках английский язык переплыл океан на кораблях с британскими крестьянами и представителями мелкой и средней буржуазии. На территории Северной Америки можно было встретить много переселенцев, говорящих на испанском, французском, немецком, голландском, норвежском и шведском языке. Многие люди уезжали в Америку в надежде разбогатеть, приобрести политическую свободу или избавиться от религиозных преследований и обрести свободу вероисповедования. Все эти люди должны были осваиваться на новых землях, строить свои дома и находить общий язык. Связующим звеном между ними стал английский язык, но выжил не рафинированный вариант аристократического английского языка, а язык крестьян и буржуазии. Этот язык постоянно впитывал в себя жизненные реалии американцев и тем самым быстро менялся. Прошло много столетий, и приезжающие эмигранты также вносили свои изменения в лексику, грамматику и фонетику языка. На протяжении XVII – XX столетий их родной язык видоизменялся. Так миграция народов стала главной причиной формирования и распространения американского английского языка. Таким образом, история английского языка в Северной Америке насчитывает 3,5 века, и ее принято делить на 2 периода:

1. *Ранний период* (с начала XVII века до конца XVIII века). Он характеризуется формированием американских диалектов английского языка.
2. *Поздний период* (XIX – XX вв.) характеризуется созданием американского варианта английского языка.

**1.3. Разные взгляды лингвистов на варианты английского языка.**

Языки с течением времени претерпевают глубокие изменения, они пребывают в постоянном процессе развития или исчезновения. Как писал знаменитый немецкий лингвист *Вильгельм Гумбольдт*: «*Язык следует рассматривать не как мертвый продукт, а как созидающий процесс*». Джонатан Свифт в «*Предложении об исправлении, улучшении и закреплении английского языка*» резко высказался против всякого рода языковых изменений и выступал за фиксирование языка. Эту идею и по сегодняшний день поддерживают многие лингвисты и великосветские круги британского общества. Но противоположного мнения придерживался *Дэвид Кристал*, один из самых известных знатоков и исследователей современного английского языка. В 1963 году о вступает в полемику с *Дональдом Хьюзом*, который считал недопустимыми изменения в академическом английском. Лингвист выдвинул прогрессивно либеральные взгляды на свободное использование языка и образование лексических неологизмов, также подчеркнул, что языковые изменения являются закономерным процессом. Прогрессивным взглядом Кристала противостоит концепция о «монолитности» английского языка. Эта идея активно поддерживается британской системой образования.

**ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ И ОРФОГРАФИИ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.**

**2.1.Лексические отличия.**

Как известно, многие слова, употребляемые в Северной Америке, в Великобритании не употребляются и наоборот. Главное отличие в лексике связано и с разницей в повседневной жизни британцев и американцев. Лексические же различия относятся в основном к области сленга и к тем словам нормативного языка, которые обозначают сугубо британские или сугубо американские реалии в разных сферах общества. Существуют слова, которые имеют разные значения в Великобритании и в Северной Америке. Например, слово *pavement* в Англии употребляется в значении «факультет», а в Северной Америке «мостовая». Есть группа слов, которые имеют как минимум одно значение или одно и более дополнительных значений, присущие либо британскому варианту, либо американскому. Например, слово *caravan* означает «группа путешественников в пустыне» в обоих вариантах английского языка. Однако в британском варианте это слово еще означает «транспортное средство». В американском английском языке есть синоним этого слова – *trailer.* Идиомы также вызывают непонимание между носителями этих вариантов языка. Услышав фразу «*the play was a real bomb*», жители Северной Америке поймут это, как «*total disaster*», переводится «полный провал». Британцы поймут это, как грандиозный успех. К примеру, если женщина из Лондона скажет жителю Нью-Йорка: «*I have left my childhood’s dummy in the pram and his nappy in the boot*», ответом ей буде лишь озадаченный взгляд. Если же житель Нью-Йорка скажет ей: «*You have nice pants*», она легко может счесть это оскорблением.

Итак, слова британского и американского английского языка, у которых одинаковое значение, чтение, но разное правописание. Рассмотрим их на наглядных примерах.

BrE: *Flat* – квартира

AmE*: Apartment* – квартира

Example: *I live in a nice flat.*

*My pen friend’s apartments are huge.*

BrE: *Underground* – метро

AmE: *Subway* – метро

Example: *I always ride the underground.*

*My mother works in the subway.*

BrE: *Sofa –* диван

AmE: Couch – диван

Example: *My parents have a red sofa.*

*My sister sell couches.*

BrE: *Lorry* – грузовик

AmE: *Truck* - грузовик

Example: *His brother usually buys useful lorries.*

*My little brother has a baby truck.*

BrE: *Holiday* – отпуск

AmE: *Vacation* – отпуск

Example*: What is your favoirite holiday?*

*My favorite vacation is summer vacation.*

В Британии детская соска называется *dummy*, в Америке — *pacifier*, подгузники в первом случае — *nappies*, во втором — *diapers*. Детскую коляску британцы называют *pram*, американцы — *baby carriage*. То, что для британцев *boot* (багажник) — для американцев *trunk*. В Америке слово *pants* означает брюки, тогда как в Британии — нижнее белье. Между AmE и BrE есть бесчисленное множество интересных нюансов, которые относятся к употреблению слов. В AmE есть полезный предлог *through*, который означает «по, включительно». Например, *The exhibition is showing March through June*. Его эквивалент в BrE — *from March to June*, но понять это можно двояко. Продлится ли выставка до начала июня или до конца? Чтобы избежать недоразумений, лучше сказать, например: *The exhibition is showing from March to the end of June*. Еще один пример: для американцев число *billion* содержит 9 нулей (миллиард). Для большинства британцев в нем 12 нулей (триллион). Что же касается самого нуля, в AmE больше распространено слово *zero*, в то время как в BrE — *nought*. Американцы скорее произнесут число 453 как *four hundred fifty three*, а британцы почти всегда — *four hundred and fifty three*. И это лишь малая часть! Большое различие заметно в названиях этажей. В BrE первый этаж переводится как *«the ground floor»,* второй этаж – *«the first floor»,* хоть и числительное *«first»* переводится как «первый». В AmE все намного проще, названия этажей совпадают с числительными.

**2.2. Орфографические различия.**

Что я выяснил в этой области:

В целом, конечно есть различия между правописанием британского английского (BE) и американского английского (AE), и можно даже с уверенностью сказать, что американский английский имеет более экономичное фонетическое написание.

В американском английском пропускаются буквы, а слова пишутся так, как они звучат. Очевидным примером является пропуск в AE буквы *u* в таких словах, к примеру, как color, neighbor, honor. Сравним также слова в AE *traveling, jewelry and program* с их эквивалентами *travelling, jewellery and programme*. Однако это правило действует не всегда.

В американском английском языке наблюдается усиливающаяся тенденция использования упрощенного написания. Американское написание больше соответствует произношению, которое делает американский английский более упрощенным.

Итак, имеются слова, которые по-разному пишутся в американском и британском английском:

Британские слова, оканчивающиеся на ‘–re”, в американском английском заканчиваются на -er.

AmE: *theater, center*

BrE: *theatre, centre*

Некоторые слова, заканчивающиеся на *‘- our’* в британском варианте, заканчиваются на *‘- or’* в американском английском.

AmE: *color, labor*

BrE: *colour, labour*

Некоторые слова короче в американском английском, чем в британском английском ввиду того, что американцы адаптируют заимствованные слова.

AmE: *catalog, program*

BrE: *catalogue, programme*

Глаголы в британском варианте английского могут заканчиваться на *‘- ize’* или *‘–ise’*, тогда как для американского варианта характерно только написание *‘–ize’*.

AmE: *apologize, organize, recognize*

BrE: *apologize* или *apologise*, *organize* или *organise,* *recognize* или r*ecognise*

Слова, заканчивающиеся на *‘- yse’* в British English, заканчиваются на *‘- yze’* в American English.

AmE: *analyze, paralyze*

BrE: *analyse, paralyse*

Глаголы, заканчивающиеся на гласную +l, в британском варианте удваивают конечный согласный при прибавлении окончания, а в американском варианте – не удваивают.

AmE: *travel – traveled – traveling – traveler; fuel – fueled — fueling*

BrE: *travel – travelled – travelling – traveler; fuel – fuelled – fueling*

Некоторые слова, которые в британском английском пишутся с *‘ae’* и *‘oe’*, пишутся с *‘e’* в американском английском.

AmE*: leukemia, maneuver, estrogen, pediatric*

BrE: *leukaemia, manoeuvre, oestrogen, paediatric*.

Самая общая черта этого упрощенного написания состоит в использовании ‘*–or’* во всех словах, которые в британском языке имеют ‘*–our’.*

Example: *center/centre (*центр)

*theater/theatre (*театр)

Exception words: *ogre (*великан-людоед)

*massacre (*бойня)

*nacre* (перламутр)

Написание ‘*–ae’* или ‘*–oe’* часто меняются в сторону упрощения.

Example: *anemia – anaemia* (анемия)

*diarrhea – diarrhoea (*диарея)

Также есть некоторые различия в написании.

Example: *favorite – favourite* (любимый)

*mold – mould* (форма)

*gray – grey* (серый)

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе моей исследовательской работы мной было выявлено, что

различия между американским и британским вариантом английского языка действительно существуют, но при основном единстве систем грамматики, фонетики и употребления лексики британского и американского варианта английского языка.

В результате этой работы я могу сделать следующий вывод:

Основной словарный состав в американском и британском вариантах английского языка – один и тот же, кроме некоторых исключений, которые я представил в виде небольшого словаря в ПРИЛОЖЕНИИ к работе.

Таким образом, в ходе исследовательской работы была подтверждена **гипотеза**, что американский английский и британский английский это два варианта одного и того же английского языка, между которыми есть и сходства, и различия на лексическом и грамматическом уровне. Студенты и школьники, изучающие английский язык, должны знать различия в правописании, произношении между британской и американской версиями английского языка.

Практическая ценность работы в том, что она позволяет узнать что-то новое об особенностях языка другой страны.

Это исследование предполагает дальнейшее изучение других вариантов английского языка.

**Список использованных источников и литературы**

1. Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие. - М., 1985
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: Учебное пособие. - М., 1977
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М., 1989.
4. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. -М., 2008
5. Бондарчук Г.Г., Бурая Е.А. Основные различия между британским и американским английским. -М., 2008
6. Большой англо-русский словарь: 2-е издание, исправленное и дополненное. - Минск: Современный литератор, 2008, - 1167 с.
7. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. -М., 1989.
8. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. -М., 1989.
9. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. -М., 1976.
10. Нестерчук Г.В. США и Американцы. - М.: Высшая школа, 1997, - 238 с
11. Приложение к газете «English», №20/1996, p.3;
12. Харитончик З.А. Лексика английского языка. -Минс, 1992.
13. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. -М., 1963.
14. https://theculturetrip.com/europe/united-kingdom/articles/the-development-of-the-british-english-language/
15. https://www.oxfordinternationalenglish.com/a-brief-history-of-the-english-language/
16. https://www.lingualearnenglish.com/blog/featured/a-short-history-of-the-english-language/
17. https://en.wikipedia.org/wiki/Comparison\_of\_American\_and\_British\_English

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Словарь-справочник наиболее употребляемых слов британского и американского вариантов английского языка.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Слова на  британском  английском языке | Примеры | Слова на  американском английском языке | Примеры | Перевод |
| Flat | I live in a nice flat. | Apartment | My pen friend’s apartments are huge. | Квартира |
| Underground/Tube | I always ride the underground*.* | Subway/Metro | My mother works in the subway. | Метро |
| Taxi | My father is a taxi driver. | Cab | In my city he best cab. | Такси |
| Lorry | His brother usually buys useful lorries. | Truck | My little brother has a baby truck. | Грузовик |
| Rubber | Where is my rubber? | Eraser | Your eraser is in your pencil box. | Ластик |
| Holiday | What is your favourite holiday? | Vacation | My favorite vacation is summer vacation. | Отпуск |
| Biscuit | I prefer tea with biscuits. | Cookie | I love chocolate cookies. | Печенье |
| Trainers | My trainers are comfortable. | Sneakers | Where do you usually buy sneakers. | Кроссовки |
| Surname | What is your surname? | Last name | His last name is Petrov. | Фамилия |
| Sofa | My parents have a red sofa. | Couch | My sister sell couches. | Диван |
| Post | Do you have post in the city? | Mail | Today mail does not work. | Почта |
| Cinema | I will go to the cinema with my friends | Movies | The cartoon in the movie was horrible. | Кинотеатр |
| Lift | The lift is not working in the office. | Elevator | I do not go down the elevator. | Лифт |
| Football | I like to play football. | Soccer | My dad is a soccer player. | Футбол |
| Store | On weekends the store is open until 7 pm. | Shop | My mom and I love to go shopping. | Магазин |
| Queue | How long have you been waiting in queue? | Line | This line is very long. | Очередь |
| Trousers | My trousers are dirty. | Pants | It is sunny today to walk in pants. | Брюки |
| Billiards | We have billiards at home | Pool | We have a free pool area. | Бильярд |
| Pavement | The pavement is being repaired in our yard. | Sidewalk | The sidewalk is located to the left of the roadway. | Тротуар |
| Tram | How many minutes will the tram arrive? | Streetcar | The streetcar will arrive in 12 minutes. | Трамвай |
| Petrol | Petrol costs $23. | Gasoline | I do not have gasoline in the car. | Бензин |